DOI: 10.17117/na.2016.12.03.319

<http://ucom.ru/doc/na.2016.12.03.319.pdf>

Поступила (Received): 09.12.2016

Корабельникова Е.И., Капура Н.В. Некоторые особенности перевода газетных заголовков на материале английских печатных изданий

Korabelnikova E.I., Kapuhra N.V.
**Some features of funds newspaper headlines based
on the English printed publications**

Данная статья рассматривает газетный заголовок, как важный компонент, поскольку он занимает стилистически сильную позицию, называет текст и дает первоначальную информацию о нем. В работе отмечены стилистическая окраска, значимость заголовка, а также примеры его употребления в различных статьях (на материале британской прессы)

Ключевые слова: статья, заголовок, пресса, СМИ, лингвистика, эллипсис, стилистика, сказуемое, артикль, пассивный залог, цитирование

Корабельникова Екатерина Игоревна

Студент

ТГПУ им. Л.Н. Толстого

Капура Наталия Владимировна

Кандидат философских наук, доцент

ТГПУ им. Л.Н. Толстого

This article describes the headline of newspapers as an important component, as it takes a strong position stylistically, calls the main idea of the text and gives initial information about it. The headline's stylistic coloring and importance are marked in such an article. There are also some examples of its use in various articles (materials of British press)

Key words: article, title, press, media, linguistics, ellipse, stylistics, verb, article, the passive voice, quoting

Korabelnikova Ekaterina Igorevna

Student

TSPU named L.N. Tolstoy

Kapuhra Natalia Vladimirovna

Candidate of Philosophical Sciences, Associate

Professor

TSPU named L.N. Tolstoy

В жизни современного общества средства массовой информации (СМИ) играют важную роль, именно поэтому их зачастую называют «четвертой властью». Самой древней формой масс-медиа является пресса. Печатное слово выступает как потенциально независимая, самостоятельная и мощная сила.

Актуальность лингвистического изучения газетных текстов бесспорна: несмотря на значительное развитие таких средств массовой коммуникации, как телевидение и радио, газета на сегодняшний день продолжает занимать важное место в судьбе современного мира, культурной и политической жизни стран, помогая людям ориентироваться в окружающей действительности, находясь в курсе самых свежих событий. Эффективность газетного текста во многом обуславливается его заголовком, так как с помощью умело составленного заглавия легче убедить и заинтересовать читателя. Кроме того, исследования психологов

показывают, что около восьмидесяти процентов людей, читающих периодику, сосредотачивают внимание в первую очередь на заголовках [8].

Мы определяем заголовок как важный компонент, поскольку он занимает стилистически сильную позицию: называет текст, дает первоначальную информацию о нем. Стремление привлечь внимание читателей послужило крепким фундаментом для формирования специфики английских заголовков. Более того, для достижения наибольшей заинтересованности и понимания читателем текста без специальной подготовки годами разрабатывались разнообразные приемы актуализации текста при помощи газетного заглавия.

В данной статье представлены некоторые приемы, которые непосредственно связаны с проблемой понимания и перевода на русский язык английских заголовков.

Так одним из наиболее ярких приемов размещения газетного заглавия на страницах печатного издания является броскость. В современном мире ритм жизни настолько быстрый и напряженный, что читателю, порой, приходится знакомиться с содержанием газетной публикации «на ходу», в некомфортной обстановке (например, в транспорте), поэтому люди не всегда готовы вдумчиво воспринимать суть материала. Зачастую именно броский и яркий заголовок, целиком не отражающий содержание статьи, фиксирует внимание читателя на том или ином новостном событии.

Royal tour: Charles and Camilla welcomed in Oman [7].

Королевский тур: Чарльз и Камиллу приветствуют в Омане.

Одним из главных законов заголовка становится закон компрессии (сокращения) информации [1, с. 345-347]. Полные предложения в заглавиях встречаются редко для экономии газетного пространства. Поэтому краткие заглавия по своей структуре часто представляют собой эллипсис. При этом могут опускаться как самые разные части речи, так и члены предложения.

Чаще всего наблюдается пропуск подлежащего. Более того перевод заголовков, в которых есть глагольное сказуемое в личной форме, но отсутствует подлежащее представляет большую трудность. При переводе таких заглавий обычно используется неопределенно-личное предложение; в некоторых случаях приходится восстанавливать подлежащее, опираясь на содержание самой публикации:

Six tricks to never forget anything [5].

Шесть уловок, чтобы ничего не забыть.

De Sade's classic was painful to translate [7].

Классического де Сада было тяжело переводить.

Сказуемое пропускается в заголовке при выполнении им в предложении второстепенной роли. Такие заголовки переводятся на русский язык в форме назывных предложений:

Ranking U.S. Presidents by IQ Score [5].

Рейтинг президентов США по результатам IQ.

Пропуск артикля делает заголовок более экспрессивным, информативным и динамичным, чтобы также привлечь внимание заинтересованных

читателей. Если опущение артикля может привести к неверной смысловой интерпретации текста, тогда он сохраняется в заглавии.

Для английского языка не свойственно опущение артикля, так как категория определенности/неопределенности выражается в заглавии в рамках лексического, а не грамматического значения:

US election 2016: Donald Trump victory to trigger global market turmoil as Mexican Peso under threat [5].

Выборы в США 2016: победа Дональда Трампа способна вызвать глобальные потрясения рынка: «мексиканское песо находится под угрозой».

Информативность заголовка для привлечения к нему внимания достигается и с помощью пропуска глагола-связки *to be* в пассивном залоге. Для того чтобы перевести подобное заглавие на русский язык, переводчику необходимо увидеть пассив в оригинале, не перепутав его с другими формами глагола, так как в русском языке это явление не имеет аналога:

235,000 Mini Coopers recalled over fire risk [5].

235,000 Мини Куперов будет отозвано из-за опасности взрыва.
(опущение глагола-связки *will be*)

Anglo-Saxon treasure trove discovered in potato field [5].

Англо-саксонский клад был обнаружен в картофельном поле.
(опущение глагола-связки *were*)

Пассивная конструкция в английском языке распространена достаточно часто. Но в русском языке она используется более ограничено, поскольку не является столь нейтральной, как в английском:

At least two killed as three buildings collapse in Rio de Janeiro [6].

В Рио-де-Жанейро обрушились три здания: погибли как минимум 2 человека.

Часто в газетных заголовках используются цитаты, выраженные как прямой, так и косвенной речью. Для экономии пространства используется пропуск глагола, который вводит цитату. Это позволяет сделать заголовок более информативным и емким. В таких случаях пишется только имя автора и цитата. Для русского языка этот прием характерен, но, в отличие от английского, в российских газетных изданиях сначала пишется имя автора, а затем сама цитата:

Hollywood super-agent Jeremy Zimmer: The big studios have 'abdicated' on originality [5].

Голливудский суперагент Джереми Зиммер: «Большие студии "отреклись" от оригинальности».

It's not enough to moan about the new right – resist it. Nick Cohen [6].

«Недостаточно просто жаловаться на новый порядок – сражайтесь!» – Ник Коэн.

Важно обратить внимание и на употребление временных форм глагола в газетных заголовках, поскольку характер использования таких форм в заглавиях является существенным отличием современного английского языка:

Как правило используется настоящее неопределенное время, когда идет речь о событиях, происшедших в недавнем прошлом [2, 121 с.]. Такие заголовки переводятся на русский язык прошедшим временем:

Glenda Jackson makes a shattering return to the stage [6].

Гленда Джексон совершила «громкое» возвращение на сцену.

При переводе заглавий на русский чаще всего употребляется глагол в будущем времени, настоящего времени со значением будущности или же безглагольным заголовком.

Did it have to be Hillary Clinton for president? Yes. Here's why... [6].

Должна ли Хиллари Клинтон быть на посту президента? Да. Вот почему...

Sartre to give helping hand in labour room [7].

Сартр протянет руку помощи в «комнате труда».

Treasures of the Orient to enjoy this autumn [5].

«Сокровища Востока» позволят насладиться видом этой осени.

Подводя итоги, следует отметить, что для правильного перевода заглавия статей, переводчику необходимо предварительно ознакомиться с текстом для понимания основного содержания публикации. Универсальных приемов и готовых рецептов, которые можно использовать в той или иной ситуации, не существует. Однако, если переводчик заранее готов столкнуться с такими проблемами, то на наш взгляд, он без сомнений справится с поставленной задачей.

Список используемых источников:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
2. Комисаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253с.
3. Комисаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М.: Высшая школа, 1965. 287с.
4. Лазарева Э.А. Заголовок в газете. Изд-во Уральского университета, 1989. 94 с.
5. URL: <http://www.telegraph.co.uk>
6. URL: <https://www.theguardian.com/international>
7. URL: <http://www.thetimes.co.uk>
8. URL: <http://www.kalitva.ru/132209-referat-stilisticheskie-osobennosti-gazetnykh.html>

© 2016, Корабельникова Е.И., Капура Н.В.

Некоторые особенности перевода газетных заголовков на материале английских печатных изданий

© 2016, Korabelnikova E.I., Kapuhra N.V.

Some features of funds newspaper headlines based on the English printed publications